



**MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ
CENTRO DE HUMANIDADES**

PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO

Av. da Universidade, 2683. Campus do Benfica, Área 1 – CEP: 60020-180 – Fortaleza-Ceará - Brasil
Telefones: +55 (85) 3366.7912 – E-mail: poet@ufc.br

EMENTA DE DISCIPLINA

Disciplina: Processamento Textual: construindo o sentido de textos

Código: HGP9020

Créditos: 04

Carga horária: 64 horas/aula

Ementa

A disciplina aborda os processos cognitivos envolvidos na construção de representações mentais durante a compreensão de textos no contexto da tradução. O curso explora modelos teóricos sobre como as representações mentais são geradas e como o conhecimento prévio, a memória de trabalho e as estratégias cognitivas influenciam a construção do sentido. Serão discutidos tópicos relacionados à interação entre esses processos e a tradução, com ênfase nas estratégias utilizadas pelos tradutores para integrar e reorganizar informações ao longo da leitura e da tradução. O objetivo é fornecer uma compreensão profunda de como os fatores cognitivos impactam a interpretação e a produção de traduções, além de discutir como essas representações mentais contribuem para o processo tradutório e a criação de sentido no texto traduzido.

Bibliografia

Albrecht, J.E. & O'Brien, E.J. (1995). "Goal processing and the maintenance of global coherence". In R.F. Lorch & E.J. O'Brien (Eds.). Sources of Coherence in Reading. New Jersey, USA: LEA.

Azevedo, M. L. (2020). García, Adolfo M. The Neurocognition of Translation and Interpreting. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2019, 268 p. Cadernos De Tradução, 40(esp. 2), 263–273.
<https://doi.org/10.5007/2175-7968.2020v40nesp2p263>

Caillies, S., Denhière, G. & Jhean-Larose, S. (1999). "The intermediate effect: Interaction between prior knowledge and text structure". In H. Van Oostendorp & S.R. Goldman (Eds.). The Construction of Mental Representations during Reading. New Jersey, USA: LEA.

Ferstl, E.C. & Kintsch, W. (1999). "Learning from text: Structural knowledge assessment in the study of discourse comprehension". In H. Van Oostendorp & S.R. Goldman (Eds.). *The Construction of Mental Representations during Reading*. New Jersey, USA: LEA.

Fonseca, M.C.M. 2020. Noções sobre a leitura vista pela cognição. *Cadernos de Tradução*. 40, esp. 2 (dez. 2020), 125–148. DOI:<https://doi.org/10.5007/2175-7968.2020v40nesp2p125>.

Gee, J.P. (2000). "Discourse and sociocultural studies in reading". In M.L. Kamil, P.B. Mosenthal, P.D. Pearson & R. Barr (Eds.), *Handbook of Reading Research*, Vol. III. New Jersey, USA: LEA.

Gonçalves, J. L. V. R. . (2020). Em busca de relevância no olhar: à procura de semelhança interpretativa através de dados de rastreamento ocular. *Cadernos De Tradução*, 40(esp. 2), 17–44. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2020v40nesp2p17>

Graesser, A.C. & Kreuz, R.J. (1993). "A theory of inference generation during text comprehension". *Discourse Processes*, 16, 145-160.

Johnson, H.M. & Seifert, C.M. (1999). "Modifying mental representations: Comprehending corrections". In H. Van Oostendorp & S.R. Goldman (Eds.). *The Construction of Mental Representations during Reading*. New Jersey, USA: LEA.

Jones, C.M. (1995). "Construction of a mental model". In R.F. Lorch & E.J. O'Brien (Eds.), *Sources of Coherence in Reading*. New Jersey, USA: LEA.

Kamas, E.N. & Reder, L.M. (1995). "The role of familiarity in cognitive processing". In R.F. Lorch & E.J. O'Brien (Eds.), *Sources of Coherence in Reading*. New Jersey, USA: LEA.

Kintsch, W. & van Dijk, T.A. (1978). "Towards a model of text comprehension and production". *Psychological Review*, 85, 263-294.

Lorch, R.F. (1995). "Integration of topic information during reading". In R.F. Lorch & E.J. O'Brien (Eds.), *Sources of Coherence in Reading*. New Jersey, USA: LEA.

Magliano, J.P., Trabasso, T. & Graesser, A.C. (1999). "Strategic processing during comprehension". *Journal of Educational Psychology*, 91(4), 615-629.

McCallum, R.D. & Moore, S. (1999). "Not all imagery is created equal: The role of imagery in the comprehension of main ideas in exposition". *Journal of Reading Psychology*, 20, 21-60.

Murray, J.D. (1995). "Logical connectives and local coherence". In R.F. Lorch & E.J. O'Brien (Eds), *Sources of Coherence in Reading*. New Jersey, USA: LEA.

Narvaez, D., van den Broek, P. & Ruiz, A.B. (1999). "The influence of reading purpose on inference generation and comprehension in reading". *Journal of Educational Psychology*, 91(3), 488-496.

O'Brien, E.J. & Myers, J.L. (1999). "Text comprehension: A view from the bottom up." In S. R. Goldman, A.C. Graesser & P. Van den Broek (Eds.), *Narrative Comprehension, Causality, and Coherence: Essays in honor of Tom Trabasso*. New Jersey, USA: LEA.

Tapiero, I. & Otero, J. (1999). "Distinguishing between textbase and situation model in the processing of inconsistent information: Elaboration versus tagging". In H. Van Oostendorp & S.R. Goldman (Eds.), *The Construction of Mental Representations during Reading*. New Jersey, USA: LEA.

Tomitch, L.M.B. (1996). "Individual differences in text organization perception and working memory capacity". *Revista da ANPOLL*, 2, 71-93.

_____ (1999-2000). "Individual differences in working memory capacity and the recall of predicted elements in the text". *Lenguas Modernas*, 26-27, 31-51.



Kelvis Santiago do Nascimento

Secretário do Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução

POET | CH | UFC

SIAPE 2280539



Documento assinado eletronicamente por **KELVIS SANTIAGO DO NASCIMENTO, Secretário de Programa de Pós-Graduação**, em 04/04/2025, às 11:06, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no art. 6º, § 1º, do [Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).



A autenticidade deste documento pode ser conferida no site

[https://sei.ufc.br/sei/controlador_externo.php?](https://sei.ufc.br/sei/controlador_externo.php?acao=documento_conferir&id_orgao_acesso_externo=0)

[acao=documento_conferir&id_orgao_acesso_externo=0](https://sei.ufc.br/sei/controlador_externo.php?acao=documento_conferir&id_orgao_acesso_externo=0), informando o código verificador **5542629** e o código CRC **BE9FC921**.